

SESSION

formation continue universitaire

Le sous-titrage interlinguistique

22 et 29 juin 2022 – En ligne

formation en cours d'emploi





Présentation

La traduction audiovisuelle gagne sans cesse en importance sur le marché du travail. Ainsi, le sous-titrage est en augmentation constante dans les programmes de télévision de la SRG SSR pour ses quatre langues de diffusion et atteindra 80% de la programmation d'ici 2022. Depuis 2016, les chaînes de télévision régionales ont également l'obligation de sous-titrer les émissions d'information principales, tandis que de plus en plus d'entreprises du secteur privé sous-titrent leurs vidéos d'entreprise. Destinée à des participants travaillant avec différentes combinaisons linguistiques, cette formation visera à donner une introduction au travail pratique du sous-titrage interlinguistique aux professionnels de la traduction, leur permettant à la fois de renforcer leur expertise et d'optimiser leur évolution professionnelle.

Le cours se structure en deux parties:

1. Les spécifications linguistiques du sous-titrage
2. Les spécifications techniques du sous-titrage

Public

Traducteurs indépendants et employés par les différents services linguistiques des institutions et des entreprises, des agences de traduction et des chaînes de télévision

Objectifs

- Savoir analyser un contenu audiovisuel en vue de sa traduction sous forme de sous-titres
- Maîtriser les fonctions de base d'un logiciel de sous-titrage
- Connaître le potentiel et les enjeux de l'automatisation du processus de sous-titrage (p.ex. intégration de systèmes speech-to-text)
- Connaître la déontologie et les normes du domaine



Programme

Première partie | Les spécifications linguistiques du sous-titrage

1. Les fondements théoriques et pratiques

- Le sous-titre comme texte cible dans l'ensemble audiovisuel
- Les normes de présentation des sous-titres (normes ISO, etc.)
- Le workflow des projets de sous-titrage et l'intégration d'outils d'aide à la traduction

2. Le logiciel

- Importer une liste de dialogues et une séquence d'une production audiovisuelle dans le logiciel de sous-titrage
- Ajuster le texte cible sur la base des données du logiciel, évaluer et adapter les sous-titres dans le contexte de l'ensemble audiovisuel

Seconde partie | Les spécifications techniques du sous-titrage

1. Fonctions de base du logiciel

- Connaître les outils du logiciel (style, formats, paramètres, etc.)
- Insérer et ajuster le time code d'un sous-titre
- Segmenter les sous-titres

2. Techniques du travail de sous-titrage

- Comprendre les liens entre les spécifications linguistiques et techniques du sous-titrage ainsi que les règles applicables
- Ajuster et perfectionner la forme linguistique du sous-titre pour améliorer son insertion dans l'ensemble audiovisuel
- Intégrer d'autres outils d'aide dans le processus de sous-titrage

Direction et coordination

- **Prof. Alexander Künzli**, directeur du programme, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Véronique Sauron**, coordinatrice de la formation continue, Département de traduction, FTI, Université de Genève

Intervenant

Alexander Kurch, traducteur indépendant de l'audiovisuel, enseignant dans le domaine de l'accessibilité audiovisuelle et chercheur en technologies de la traduction audiovisuelle

Renseignements pratiques

Inscription avant le 8 juin 2022

En ligne (ou pdf à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/cours/sous-titrage-inter

Le cours a lieu à partir de 6 participants.

Frais d'inscription

CHF 1'000.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10% de réduction pour les membres ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, CBTI, SFT et SUISSETRA.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu et horaires

La formation se déroulera entièrement à distance par zoom.

Les mercredis 22 et 29 juin 2022 : 9h-12h / 13h-16h

Langue d'enseignement: Anglais

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

Centre pour la formation continue et à distance | CFCD

Université de Genève | CH-1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 78 33 | info-formcont@unige.ch

www.unige.ch/formcont